

# DIALOGTICKET.COM

ZERTIFIZIERTES ÜBERSETZUNGSBÜRO



**Qualität zu  
günstigen  
Preisen**



**zuverlässig  
und  
termintreu**



**Persönlicher  
Service**

DIALOGTICKET.COM

Schloßstraße 7  
21465 Reinbek bei Hamburg



# ➤ ÜBER UNS



## UNSERE ZIELSETZUNG

Ihr Erfolg ist unser Anspruch. Die Qualität unserer Übersetzungen hat für uns daher höchste Priorität.

Ihre Übersetzungsaufträge bearbeiten wir mit größter Sorgfalt. Unsere gemäß der Qualitätsnorm ISO 17100 zertifizierten Unternehmensprozesse unterstützen uns dabei.

## SO PROFITIEREN SIE VON UNSERER LANGJÄHRIGEN ERFAHRUNG

Seit 2002 sind wir erfolgreich als Sprachdienstleister für Konzerne, mittelständische Unternehmen und Behörden tätig.

Die Wahl des Übersetzungsdienstleisters ist Vertrauenssache. Als Kunde möchten Sie sich darauf verlassen können, dass Ihre Vorstellungen von Qualität und Service erfüllt werden.

Um diesen Anforderungen gerecht zu werden, haben wir uns gemäß der Europäischen Qualitätsnorm ISO 17100 prüfen lassen. Die Austrian Standards plus GmbH hat uns die Umsetzung der geforderten Prozesse bestätigt.

So freuen wir uns, zu den wenigen zertifizierten Übersetzungsagenturen in Deutschland zu zählen.



# ➤ DAS ZEICHNET UNS AUS

Warum Sie mit uns zusammenarbeiten sollten

- Wir bieten Ihnen höchste Qualität zu günstigen Preisen.
- Unsere Übersetzer werden regelmäßig einer Qualitätsprüfung unterzogen.
- Ihr persönlicher Ansprechpartner begleitet Sie vom Angebot bis zur fertigen Übersetzung.
- Zu unseren zufriedenen Kunden zählen namhafte Unternehmen aus den unterschiedlichsten Branchen.
- Mit unserem Experten-Team aus über 2.100 qualifizierten Übersetzern können wir auch Ihre Branche fachgerecht bedienen.
- Wir übersetzen in 43 Zielsprachen und setzen dafür ausschließlich Muttersprachler ein.
- Unsere erfahrenen Projektmanager sind motivierte Sprachexperten.



**Max Grauert**  
Geschäftsführer

**2.100**

Fachübersetzer

**16.000**

zufriedene Kunden

**16**

Jahre Erfahrung

**Testen Sie unsere Qualität und unseren Service. Wir freuen uns auf Ihre Anfrage.**

# ➤ ÜBERSETZUNGSQUALITÄT

So halten wir unser Qualitätsversprechen

## MUTTERSPRACHLERPRINZIP

**B**ei Dialogticket.com werden Übersetzungen ausschließlich von Muttersprachlern der Zielsprache erstellt.

Sollten Sie eine Übersetzung gemäß ISO 17100 wünschen, wird ein zweiter muttersprachlicher Fachübersetzer die Texte eingehend prüfen.

## ZERTIFIZIERT GEMÄSS ISO 17100

**S**eit 2009 wird der Max Grauert GmbH kontinuierlich die Einhaltung der Europäischen Norm ISO 17100 bestätigt, zuletzt durch die Austrian Standards plus Certification GmbH.

Unsere Prozesse werden regelmäßig kontrolliert, so dass wir stets unser Qualitätsversprechen halten.

## DATEIÜBERMITTLUNG UND FORMATE

**I**hre Sprachvorlagen können Sie uns über unsere Website, unseren FTP-Server, per E-Mail, Fax oder Post zukommen lassen.

Wir können alle gängigen Dateiformate direkt bearbeiten, so sparen Sie wertvolle Zeit. Sprechen Sie uns gerne an, wenn Sie spezielle Anforderungen haben.



Head of Sales



Office Management



Projektmanagement

# ➤ GÜNSTIGE KONDITIONEN

Machen Sie den Vergleich: Wir bieten Ihnen höchste Qualität zu wettbewerbsfähigen Preisen.

## UNSERE PREISE

**S**tandardtexte übersetzen wir für Sie in die Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Polnisch schon ab einem Nettopreis von 8,5 Cent pro Wort.

Für Kurzttexte bieten wir Ihnen günstige Pauschalpreise.

Diese attraktiven Konditionen können wir Ihnen anbieten, weil wir unsere qualifizierten Fachübersetzer mit modernster Software optimal unterstützen.

### GRUPPE 1 Grundsprachen

ab **8,5 Cent\***  
netto pro Wort

Ab 66 Cent netto pro  
Normzeile\*

Englisch  
Französisch  
Italienisch  
Spanisch  
Polnisch

### GRUPPE 2 Europa

ab **10,5 Cent\***  
netto pro Wort

Ab 82,5 Cent netto pro  
Normzeile\*

Niederländisch  
Dänisch  
Portugiesisch  
Tschechisch  
Russisch  
Türkisch  
Griechisch  
Slowenisch  
...

### GRUPPE 3 Weitere Sprachen

ab **12,5 Cent\***  
netto pro Wort

Ab 90 Cent netto pro  
Normzeile\*

Chinesisch  
Japanisch  
Arabisch  
Koreanisch  
Vietnamesisch  
Indonesisch  
...

\* Normzeile = 55 Anschläge

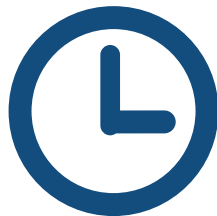
# ➤ AUF DEN PUNKT GELIEFERT

Nennen Sie uns gern Ihren Wunschtermin.

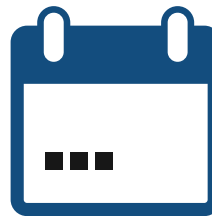
## SCHNELL UND ZUVERLÄSSIG

**U**nser optimierten Prozesse stellen eine umgehende Bearbeitung Ihrer Anfragen sicher. Nach kürzester Zeit erhalten Sie Ihr individuelles Angebot. Kontaktieren Sie uns gern per E-Mail oder telefonisch.

Standardtexte übersetzen wir für Sie innerhalb von 2 bis 3 Werktagen. Bei größeren Textvolumen sprechen wir den Liefertermin mit Ihnen ab. Sollte Ihr Auftrag besonders zeitkritisch sein, bieten wir eine Express-Option an.



**Expresslieferung**  
innerhalb von 24 Stunden



**Standardtext**  
in 2 bis 3 Werktagen

Planen Sie ein größeres Projekt, stellen wir Ihnen gern ein entsprechendes Übersetzerteam zusammen. So ermöglichen wir die schnelle Bearbeitung auch umfangreicher Textvolumen.

\* abhängig vom Textumfang

**Auf unsere Termintreue  
können Sie sich verlassen.**

# ➤ UNTERNEHMENS LÖSUNGEN

Professionelle Technik erleichtert und beschleunigt den Datenaustausch.

## INDIVIDUELLE ANBINDUNG AN IHRE DATENBANK

Über unsere eigens entwickelte Schnittstelle können Sie problemlos Ihr CM-System, Ihren Online-Shop und verschiedene E-Commerce-Systeme anbinden.

Sie gewinnen Zeit bei der Übertragung der zu übersetzenden Inhalte und der Integration der fremdsprachlichen Texte. Mit einem Klick senden Sie die Vorlagen aus Ihrer Datenbank direkt an uns.

Selbstverständlich werden Ihre Daten über eine verschlüsselte Verbindung übertragen.



Direkte und sichere Datenübertragung  
über eine verschlüsselte Verbindung



# ➤ DER ÜBERSETZUNGSPROZESS

Wir begleiten Sie vom Start bis zur Fertigstellung.

## 1. FACHLICHE BERATUNG UND ANGEBOT



Ihr persönlicher Projektmanager bespricht mit Ihnen Ihre Zielsetzung und skizziert die mögliche Umsetzung. Auch Lieferfristen und Dateiformate werden geklärt, bevor Sie Ihr Angebot erhalten.

## 2. VORBEREITUNG DER DATEIEN



Die Dateien werden wenn nötig konvertiert und zusammen mit Ihrem Glossar und entsprechenden Arbeitsanweisungen den Übersetzern zur Verfügung gestellt.

## 3. ÜBERSETZUNG



Die entsprechend dem Fachgebiet ausgewählten Übersetzer übertragen Ihre Texte in ihre Muttersprache. Eventuelle Rückfragen leitet Ihr Projektmanager an Sie weiter.

## 4. KORREKTORAT/LEKTORAT



Optional prüft ein zweiter Fachübersetzer auf sprachliche Korrektheit, Einhaltung der Terminologie und angemessenen Stil.

## 5. NACHBEARBEITUNG UND LETZTE KONTROLLE



Ihr persönlicher Projektmanager überprüft die Qualität der gelieferten Übersetzung. Falls von Ihnen gewünscht, übernimmt ein Grafiker den Fremdsprachensatz mittels DTP-Software.

## 6. LIEFERUNG



Nach Abschluss des Projekts übermittelt Ihr Projektmanager die Übersetzungen per E-Mail oder stellt sie Ihnen als Download auf unserem Server bereit.

Ihr Projektmanager freut sich auf Ihr Feedback und steht Ihnen zur Verfügung, um eventuell auftretende Rückfragen zu klären.

# ➤ ZUSATZLEISTUNGEN

Wir können mehr: suchmaschinenoptimierte Übersetzungen für den Online-Verkauf oder ein perfektes Layout für Ihre Printmedien.

## SEO ÜBERSETZUNGEN



**V**or dem erfolgreichen Vertrieb von Waren oder Dienstleistungen im Ausland steht die Übersetzung des Shops.



Die Voraussetzungen für hohe Umsätze sind eine gelungene Lokalisierung sowie gute Auffindbarkeit des Angebots über Suchmaschinen.



Wir ermitteln für Sie die relevanten Keywords für Ihre Produkte und integrieren diese in Ihre Texte. Unsere umfangreiche Erfahrung und umfassendes Hintergrundwissen über die Märkte im Zielland setzen wir für Sie ein.

## LAYOUT UND DTP

**A**uch die komplette Erstellung Ihrer fremdsprachlichen Drucksachen bis zur Erstellung der finalen Druckdaten können Sie uns selbstverständlich anvertrauen.

Unsere erfahrenen Grafiker können beispielsweise auch den Satz arabischer oder chinesischer Schrift problemlos realisieren. Wir sorgen dafür, dass alles perfekt wird.

Selbstverständlich berücksichtigen wir dabei Ihre CI-Vorgaben.



# ➤ IM AUSLAND VERKAUFEN?

Erweitern Sie Ihren Shop ganz einfach um zusätzliche Sprachen.

## SHOP-ÜBERSETZUNGEN

**S**pielen Sie mit auf dem internationalen Markt und gewinnen Sie viele neue Kunden. Wenn Sie Ihren bestehenden Online-Shop internationalisieren wollen, benötigen Sie nicht nur Übersetzungen der einzelnen Produktbeschreibungen, sondern auch des Frontends, der Rechnungsformulare u.v.m.

Diese Standardtexte können Sie bei uns zu günstigen Preisen im Paket erwerben.

**W**ählen Sie aus unserer großen Auswahl Ihre Wunschsprache und Ihr Shopsystem aus und laden Sie sich die erforderlichen Dateien für das komplette Frontend herunter.

Ganz unkompliziert präsentieren sich nach der einfachen Installation die Beschriftungen der Eingabefelder, Buttons etc. in der Sprache Ihrer neuen Kunden.

**A**uch Vorlagen für Standard-E-Mails, Angebote oder Rechnungen können Sie kostengünstig auf [shopuebersetzung.de](http://shopuebersetzung.de) erwerben.

Und sollten Sie bei der Integration in Ihr System Unterstützung wünschen, steht Ihnen unser technischer Support zur Seite.



# ➤ FACHGEBIETE

Unsere zertifizierten Übersetzer verfügen über langjährige Erfahrung z.B. in den folgenden Fach- und Themenbereichen.



## MARKETING

Mailings & Newsletter  
Online-Werbung  
Präsentationen  
Werbematerial  
Broschüren  
Pressemitteilungen  
Konzepte & Strategien



## TECHNIK

Automobilbranche  
Telekommunikation  
Maschinenbau  
Technische Dokumentationen  
Betriebsanleitungen  
Websites & Shopsysteme  
Datenbanken



## RECHT

Vertragstexte  
Gerichtsurteile  
Diplome & Zeugnisse  
Beglaubigte Übersetzungen  
Juristische Schriftsätze  
Eidesstaatliche Versicherungen  
Geschäftsbedingungen



## WIRTSCHAFT

Handelsregisterauszüge  
Jahresabschlüsse  
Wirtschaftsberichte  
Businesspläne  
Ausschreibungen  
Angebotstexte  
Produktbeschreibungen



## MEDIZIN

Bedienungsanleitungen  
Technische Dokumentationen  
Krankeninformationen  
Beipackzettel  
Medizinische Publikationen  
Klinische Studien  
Patentanmeldungen



## WEITERE FACHGEBIETE

Wissenschaft  
Chemie & Pharma  
E-Commerce  
Elektrotechnik  
Groß- und Einzelhandel  
Tourismus  
Konsumgüter

# SPRACHCODES NACH ISO 639-1

ab	Abchasisch	gu	Gujaratisch	lb	Luxemburgisch	sv	Schwedisch
aa	Afar	ha	Hausa	mg	Malagasisch	sr	Serbisch
af	Afrikaans	he	Hebräisch	ml	Malajalam	st	Sesothisch
sq	Albanisch	hz	Herero	ms	Malaysisch	tn	Sezuan
cu	Alt-Slavisch	hi	Hindi	mt	Maltesisch	si	Singhalesisch
am	Amharisch	ho	Hiri Motu	mi	Maorisch	sk	Slowakisch
ar	Arabisch	io	Ido	mr	Marathi	sl	Slowenisch
hy	Armenisch	id	Indonesisch	mh	Marshallese	so	Somalisch
az	Aserbaidshianisch	ia	Interlingua	mk	Mazedonisch	es	Spanisch
as	Assamesisch	ie	Interlingue	mo	Moldavisch	sw	Suaheli
ae	Avestan	iu	Inuktitut -Eskimo-	mn	Mongolisch	nr	Süd-Ndebele
ay	Aymara	ik	Inupiak	na	Nauruisch	su	Sudanesisch
ba	Baschkirisch	ga	Irish	nv	Navajo	ss	Swasilandisch
eu	Baskisch	is	Isländisch	ng	Ndonga	tg	Tadschikisch
be	Belorussisch	it	Italienisch	ne	Nepalisch	ti	Tagalog
bn	Bengalisch	ja	Japanisch	nl	Niederländisch	ta	Tamilisch
bh	Biharisch	jv	Javanisch	nd	Nord-Ndebele	tt	Tatarisch
bi	Bislamisch	yi	Jiddisch	se	Nord-Sami	te	Tegulu
bs	Bosnisch	yo	Joruba	no	Norwegisch	th	Thai
br	Bretonisch	kl	Kalaallisut (Grönland.)	nb	Norwegisch Bokmal	bo	Tibetanisch
bg	Bulgarisch	km	Kambodschanisch	nn	Norwegisch Nynorsk	ti	Tigrinja
my	Burmesisch	kn	Kannada	oc	Okzitanisch	to	Tongaisch
ch	Chamorro	kk	Kasachisch	or	Orija	cs	Tschechisch
ny	Chichewa	ks	Kaschmirisch	om	Oromo	ts	Tsongaisch
zh	Chinesisch	ca	Katalanisch	os	Ossetian	tr	Türkisch
cv	Chuvash	rw	Kijarwanda	pi	Pali	tk	Turkmenisch
da	Dänisch	ki	Kikuyu	ps	Paschtu	tw	Twi
de	Deutsch	ky	Kirgisisch	fa	Persisch	ug	Uighur
dz	Dzongkha	rn	Kirundisch	pl	Polnisch	uk	Ukrainisch
en	Englisch	kv	Komi	pt	Portugiesisch	hu	Ungarisch
eo	Esperanto	ko	Koreanisch	pa	Pundjabisch	ur	Urdu
et	Estnisch	co	Korsisch	qu	Quechua	uz	Usbekisch
fo	Faröisch	hr	Kroatisch	rm	Rätoromanisch	vi	Vietnamesisch
fj	Fiji	kj	Kuanyama	ro	Rumänisch	va	Volapük
fi	Finnisch	ku	Kurdisch	ru	Russisch	cy	Walisisch
fr	Französisch	lo	Laotisch	sm	Samoanisch	wa	Walonisch
fy	Friesisch	la	Lateinisch	sg	Sango	wo	Wolof
gl	Galizisch	lv	Lettisch	sa	Sanskrit	xh	Xhosa
ka	Georgisch	li	Limburgisch	sc	Sardinisch	za	Zhuang
el	Griechisch	ln	Lingala	sn	Schonisch	sd	Zinti
gn	Guarani	lt	Litauisch	gd	Schottisches Gälisch	zu	Zulu



dialogticket



dialog\_ticket



MaxGrauertGmbHReinbek

**Dialog  
Ticket.com**  
Übersetzungsbüro

**IHR ANSPRECHPARTNER  
FÜR PROFESSIONELLE  
ÜBERSETZUNGEN**

**HABEN SIE FRAGEN?**

+49 (0)40 819 784 200

translate@dialogticket.com

www.dialogticket.com